**NOVEMBER 25**

**Leavetaking of the Entrance into the Temple**

**Hieromartyr Clement, Pope of Rome**

**"Lord I Call..." Tone 1[[1]](#footnote-1)**

Lord, I call upon You, hear me!

Hear me, O Lord!

Lord, I call upon You, hear me!

Receive the voice of my prayer,

when I call upon You!//

Hear me, O Lord!

Let my prayer arise

in Your sight as incense,

and let the lifting up of my hands

be an evening sacrifice!//

Hear me, O Lord!

V. (6) *If You, O Lord, should mark iniquities, Lord, who could stand? But there is forgiveness with You.*

 **Tone 1** *(for the Feast) (Oh, the Marvelous Wonder)*

Today, let us dance, O faithful,

singing to the Lord in psalms and hymns

and honoring His sanctified Tabernacle, the living Ark,

that contained the Word Who cannot be contained;

for in wondrous fashion she is offered to the Lord

as a young child in the flesh,

and Zachariah, the great High Priest, joyfully receives her//

as the dwelling place of God.

V. (5) *For Your Name’s sake I wait for You, O Lord. My soul has waited for Your word; my soul has hoped on the Lord.*

Today the living Temple of the holy glory of Christ our God,

the pure Maiden who alone is blessed among women,

is offered in the Temple of the Law

that she may make her dwelling in the Holy Place.

Joachim and Anna rejoice with her in spirit,

and choirs of virgins sing to the Lord,//

chanting psalms, and honoring His Mother.

V. (4) *From the morning watch until night, from the morning watch, let Israel hope on the Lord!*

You are the preaching of the prophets, O Virgin Mother of God;

the glory of the Apostles and the boast of Martyrs,

and the renewal of all the earth-born,

for through you, we are reconciled to God.

Therefore, being saved by your intercessions,

we honor your coming into the Temple of the Lord;

and with the Angel we all cry out to you in song://

“Rejoice, O all-revered Lady!”

V. (3) *For with the Lord there is mercy and with Him is plenteous redemption, and He will deliver Israel from all his iniquities.*

**Tone 2** *(for St. Clement) (Joseph of Arimathea)*

You were a branch of the Vine of Life,

O most wise father and bishop;

through the Spirit you brought forth the beautiful fruits of teaching,

which continue to produce the saving wine of divine knowledge,

gladdening the hearts of all the pious who truly honor you,//

O most blessed God-bearer Clement.

V. (2) *Praise the Lord, all nations! Praise Him, all peoples!*

As a disciple of the preeminent Peter, O most praised Father,

you established yourself as a precious stone upon his rock.

You tore the fabric of idolatry with the strength of your words,

raising up divine temples for the worship of the Trinity,//

for Whom you struggled and received the crown of

martyrdom, O blessed one.

V. (1) *For His mercy is confirmed on us, and the truth of the Lord endures forever.*

You shone forth from the lands of the West, O Father,

like a light-giving sun,

brilliantly illumining the earth with the radiance of

your teaching and your wounds.

You reached the lands of the East, O thrice-blessed one,

where you set as you were slain,

but with splendor you shone for Christ with heavenly rays, O Clement,//

for you are unceasingly enlightened through divine communion.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 8** *(for the Feast)*

After your birth, O Lady and Bride of God,

you came to the Temple of the Lord

to be brought up in the Holy of Holies, since you yourself are holy.

And Gabriel then was sent to you, all-blameless Maiden, to bring you food.

All in heaven were amazed

to see how the Holy Spirit had made His abode in you.

Therefore, O spotless and undefiled Mother of God,

glorified in heaven and on earth,//

save the human race!

**Aposticha**

**Tone 5** *(for the Feast) (Rejoice, O Life-giving Cross)*

Heaven and earth rejoice,

beholding the spiritual Heaven, the only Virgin without blemish,

as she enters the house of God, there to be reared in reverence.

Zachariah cried to her in amazement:

“O Gate of the Lord, to you I open the gates of the Temple;

rejoice and go around it dancing.

For I know and believe that the deliverance of Israel

will now come to dwell openly in our midst,

and that from you shall be born God the Word,//

Who grants the world His great mercy!”

V. *Virgins shall be brought to the King after her; her companions*

 *shall be brought to You. (Ps. 44:13)*

Anna, the namesake of grace,

joyfully brings into the Temple of God

the pure and ever-Virgin who is full of grace,

and calls young girls to go before her with lamps in hand.

She says: “Go, child, to Him Who gave you to me;

to be an offering and a sweet-smelling incense.

Go into the inner sanctuary that none may enter:

learn its mysteries,

and prepare yourself to become the pleasing and fair dwelling-place of Jesus,//

Who grants the world His great mercy!”

V. *They shall be brought with gladness and rejoicing; they shall be led into the Temple of the King. (Ps. 44:14)*

The most holy Virgin, the Temple that is to contain God,

is dedicated within the Temple of God;

and young girls, bearing lamps, now go before her.

Her noble parents, Joachim and Anna, leap for joy and dance,

for they have borne her who is to bear the Creator.

And she who is all-pure dances around the divine habitations

and is fed by the hand of an angel.

She has been revealed as the Mother of Christ,//

Who grants the world His great mercy.

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit;*

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 6** *(for the Feast, by Sergius of Jerusalem)*

Today let us, the crowds of the assembled faithful,

celebrate a spiritual feast:

let us reverently praise the Virgin Theotokos and child of God,

as she is brought into the Temple of the Lord!

She was forechosen from all generations

to be the dwelling-place of Christ, the Lord and God of all.

O Virgins, bearing lamps, go before her,

honoring the majestic advance of the ever-Virgin!

Mothers, lay aside every sorrow and accompany them with joy,

singing the praises of her who became the Mother of God,

the cause of joy for the world!

Therefore, let us all join with the angel,

and joyfully cry out: “Rejoice!” to her who is full of grace,//

and who ever intercedes for our souls.

**Tone 4\*** **Troparion** *(St. Clement)*

O holy athlete,

you gloriously amazed the ends of the earth with the miracles of God.

On the day of your honored memorial,

beyond nature, you caused the waters of the sea to withdraw

for those who came earnestly to the divinely-built church

holding your precious relics.

After the people left,

you wondrously caused the sea to return to the shore.//

All-wondrous Clement, entreat Christ God that our souls may be saved!

*Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,*

*now and ever, and unto ages of ages. Amen.*

**Tone 4 Troparion** *(Feast)*

Today is the prelude of the good will of God,

of the preaching of the salvation of mankind.

The Virgin appears in the Temple of God,

in anticipation proclaiming Christ to all.

Let us rejoice and sing to her:

“Rejoice, O Fulfillment//

of the Creator’s dispensation!“

\**Or the following Troparion and Kontakion may be sung when both Hieromartyr Clement and Hieromartyr Peter are celebrated together.*

**Tone 4** **Troparion** *(Sts. Clement and Peter)*

O God of our Fathers,

always act with kindness towards us;

take not Your mercy from us,

but guide our lives in peace//

through the prayers of the hierarchs Clement and Peter.

***(at the Divine Liturgy)***

**Tone 4 Troparion** *(Feast)*

Today is the prelude of the good will of God,

of the preaching of the salvation of mankind.

The Virgin appears in the Temple of God,

in anticipation proclaiming Christ to all.

Let us rejoice and sing to her:

“Rejoice, O Fulfillment//

of the Creator’s dispensation!“

**Tone 4\*** **Troparion** *(St. Clement)*

O holy athlete,

you gloriously amazed the ends of the earth with the miracles of God.

On the day of your honored memorial,

beyond nature, you caused the waters of the sea to withdraw

for those who came earnestly to the divinely-built church

holding your precious relics.

After the people left,

you wondrously caused the sea to return to the shore.//

All-wondrous Clement, entreat Christ God that our souls may be saved!

**Tone 4** **Kontakion** *(Sts. Clement and Peter)*

Unshakeable and godlike towers of the Church,

truly inspired and mighty pillars of the Faith,//

all-praised Clement and Peter, protect us all by your prayers!

 **Tone 4 Kontakion** *(Feast)*

The most pure Temple of the Savior;

the precious Chamber and Virgin;

the sacred Treasure of the glory of God,

is presented today to the house of the Lord.

She brings with her the grace of the Spirit,

therefore, the angels of God praise her://

“Truly this woman is the abode of Heaven!”

**Tone 3** **Prokeimenon** *(Song of the Theotokos)*

My soul magnifies the Lord, / and my spirit rejoices in God my Savior.

*(Lk. 1:46-47)*

V. *For He has regarded the low estate of His handmaiden, for behold, all generations will call me blessed. (Lk. 1:48)*

**Epistle**

 (275) 2 Thessalonians 2:1-12

(320) Hebrews 9:1-7 *(Feast)*

**Tone 8**

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

V *Hearken, O daughter, and see, and incline your ear! (Ps. 44:9a)*

V. *Even the rich among the people shall pray before your face. (Ps. 44:11b)*

**Gospel**

 (90) Luke 18: 15-17, 26-30

(54, 58) Luke 10:38-42; 11:27-28*(Feast)*

***Instead of “It is truly meet…,” we sing:***

 **Tone 4**

The angels beheld the entrance of the Pure One and were amazed. //

How has the Virgin entered into the Holy of Holies?

Since she is a living Ark of God
let no profane hand touch the Theotokos.
But let the lips of believers unceasingly sing to her,
praising her in joy with the angel’s song: //
“Truly, you are more exalted than all, O pure Virgin!”

**Communion Hymn**

I will receive the cup of salvation and call on the name of the Lord. *(Ps.* *115:4)*

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

***©*** *2006 The Orthodox Church in America. Permission is granted to duplicate for liturgical use only. All other rights reserved.*

1. Music for the Feast of the Entrance of the Most Holy Theotokos from the Department of Liturgical Music and Translations can be downloaded at [www.oca.org](http://www.oca.org). [↑](#footnote-ref-1)